

Profa. Ragusa

1º. Sem/2024

“Lírica” Grega

ANTOLOGIA DE MÉLICA GREGA ARCAICA – 3: MITO E MÉLICA

ALCEU (ILHA DE LESBOS, C. 630-580 A.C.)

ESTESÍCORO (HIMERA, SICÍLIA, C. 632-556 A.C.)

traduções e textos gregos.

Edições de autoridade dos fragmentos:

VOIGT, E.-M. (ed.). *Sappho et Alcaeus*. Amsterdam: Athenaeum, Polak & Van Gennepe, 1971.

DAVIES, M. (ed.). *Poetarum melicorum Graecorum fragmenta – I*. Oxford: Clarendon, 1991.

Bibliografia das traduções:

RAGUSA, G. (org., trad.). *Lira grega: antologia de poesia arcaica*. São Paulo: Hedra, 2013.

ALCEU: MÉLICA NARRATIVA – CICLO MÍTICO DE TROIA

Fr. 42

ὡς λόγος κάκων ἀ[
Περράμω<ι> καὶ παῖσι
ἐκ σέθεν πίκρον, π[
Ἴλιον ἴραν.

οὐ τεαύταν Αἰακίδα[ς
πάντας ἐς γάμον μακ[αρας καλέσσαις
ἄγετ' ἐκ Νή[ρ]ηος ἔλων [μελάθρων
πάρθενον ἄβραν

ἐς δόμον Χέρρωνος· ἔλ[υσε δ'
ζῶμα παρθένω· φιλο[
Πήλεος καὶ Νηρεΐδων ἀρίστ[ας.
ἐς δ' ἐνίαυτον

παῖδα γέννατ' αἰμιθέων
ὄλβιον ζάνθαν ἐλάτη[ρα πάλων,
οἱ δ' ἀπώλοντ' ἀμφ' Ἐ[λέναι
καὶ πόλις αὐτῶν.

(...) como (diz) o relato, dos males
a Príamo e aos filhos
de ti o amargor, (...)
Ílio sacra.

Não uma tal (mulher?) o Eácida (Peleu) (...)
à boda todos os venturosos chamando,
conduziu – tirando dos saguões de Nereu
a moça delicada –

à casa de Quíron. E soltou
o cinto da virgem; enlace (?) (...)
de Peleu e da melhor das Nereidas.
E em um ano

uma criança gerou, dos semideuses (...)
o feliz condutor de fulvas poldras,
mas por causa de Helena (os troianos) pereceram,
e também a cidade deles. ⊗

Fr. 283

κ' Ἀλένας ἐν στήθ[ε]σιν [ἐ]πι[ό]αισε
θῦμον Ἀργείας, Τροΐω<ι> δ' [ἐ]π' ἄνδρι
ἐκμάνεισα ξ[ε.]ναπάτα 'πὶ π[όν]τον
ἔσπετο νᾶϊ,

παῖδά τ' ἐν δόμ[ο]ισι λίποισ[
κᾶνδρος εὐστρωτον [λ]έχος .[
πεῖθ' ἔρω<ι> θυμο[ν Λή]δας[
παῖ]δα Δ[ί]ο]ς τε

]πιε..μανι[
κ]ασιγνήτων πόλεας .[
]έχει Τρώων πεδίω δά[μεν]τας
ἐν]νεκα κήνας·

πόλ]λα δ' ἄρματ' ἐν κονίαισι[
].εν, πό[λ]λοι δ' ἐλίκωπε[ς
]οι..[]βοντο φόνω δ.[

(...) e de Helena, a argiva, no peito agitou
o coração, e pelo varão troiano –
engana-anfitrião – enlouquecida, seguiu
na nau sobre o mar,

a criança na casa tendo abandonado,
e do marido o leito, bela-coberta (...)
persuadiu com desejo o peito (...) de Leda
a filha de Zeus e

(...)
(...) dos irmãos muitos (...)
(...) na planície dos troianos domando
por causa daquela;

muitos carros na poeira (...)
(...) e muitos rútilos (heróis?) (...)
(...) carnificina

ESTESÍCORO: MÉLICA NARRATIVA

OS TRABALHOS DE HÉRACLES – *Gerioneida*, Fr. S 15

ὄλεσάνορος αἰολοδε[ί]ρου
ὀδύναισιν ὕδρας· σιγαῖ δ' ὄ γ' ἐπι-
κλοπάδαν [ἐ]νέρισε μετώπῳ·
διὰ δ' ἔσχισε σάρκα [καί] ὄ[στ]έα δαί-
μονος αἴσαι·
διὰ δ' ἀντικρὺ σχέθεν οἰ[σ]τὸς ἐπ' ἀ-
κροτάταν κορυφάν,
ἐμίαινε δ' ἄρ' αἶματι πορφ[υ]ρέῳ
θώρακά τε καὶ βροτόεντ[α] μέλεα
ἀπέκλινε δ' ἄρ' αὐχένα Γαρ[ύ]ονας
ἐπικάρσιον, ὡς ὅκα μ[ά]κω[ν]
ἄτε καταισχύνουσ' ἀπαλὸν [δέμας
αἶψ' ἀπὸ φύλλα βαλοῖσα ν[

5

... com a dor da Hidra de rajado pescoço,
homicida; e em silêncio ele (Hércules)
furtivamente cravou-a (a flecha) na fronte (de Gerião):
fendeu-a através da carne e dos ossos,
por desígnio de um nume;
e a flecha se manteve firme
no topo de sua cabeça,
e maculava com sangue purpúreo
a couraça e os membros ensanguentados ...
Gerião pendeu o pescoço
para o lado, como quando a papoula,
arruinando seu tenro corpo,
de súbito perdendo suas folhas ...

O CICLO DE TROIA

Palinódia(s), Fr. 192

οὐκ ἔστ' ἔτυμος λόγος οὗτος,
οὐδ' ἔβας ἐν νηυσὶν εὐσεέλμοις
οὐδ' ἴκεο πέργαμα Τροίας

Não é verdade essa história:
não andaste nas naus de belos bancos,
nem chegaste à cidadela de Troia...

Incerta localização, Fr. 223

οὔνεκα Τυνδάρεος
ρέζων ποκὰ πᾶσι θεοῖς μόνας λάθετ' ἠπιόδωρου
Κύπριδος· κείνα δὲ Τυνδαρέου κόρας
χολωσαμένα διγάμους τε καὶ τριγάμους ἐτίθει
καὶ λιπεσάνορας. 5

..., porque Tíndaro,
um dia, sacrificando aos deuses todos, só da generosa Cípris
se esqueceu; mas ela, irada, as meninas de Tíndaro
fez bígamas e também trígamas
e desertoras de maridos.

5